



ISSN 1850-2512 (Impreso)
ISSN 1850-2547 (en línea)

UNIVERSIDAD DE BELGRANO

Documentos de Trabajo

Área de Estudios de las Ideas

**Celebraciones en los clubes portugueses de
Argentina. La construcción de la doble identidad.**

Nº 154

Ada Svetlitz de Nemirovsky¹

Departamento de Investigaciones

Agosto 2006

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1426DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

1. Departamento de Investigación, Universidad de Belgrano. Buenos Aires

Presentado en el Seminario Internacional «Construcción de la identidad en las sociedades pluralistas», organizado por el Instituto Gino Germani (UBA) y la Universidad de Konstanz. Buenos Aires, abril 2005.

Para citar este documento:

Svetlitz de Nemirovsky, Ada (2006). Celebraciones en los clubes portugueses de Argentina. La construcción de la doble identidad.

Documento de Trabajo N° 154, Universidad de Belgrano. Disponible en la red:

http://www.ub.edu.ar/investigaciones/dt_nuevos/154_nemirovsky.pdf

Introducción

El desarrollo poblacional y socioeconómico de Argentina se ha sustentado a lo largo de su historia en el aporte de diversos flujos migratorios, condición que le ha otorgado a este país una significativa riqueza cultural. En este sentido, y como expresión que refuerza esta última aseveración, debe señalarse la coexistencia de un importante número y variedad de asociaciones étnicas cuyo propósito ha sido, y sigue siéndolo, canalizar necesidades e iniciativas de los inmigrantes en función de su origen común. El objetivo general de este trabajo es el análisis de la celebración del Día de Portugal que se realiza en un club perteneciente a la comunidad portuguesa, desde la perspectiva del llamado *paradigma teatral* en las ciencias sociales (Goffman, 2001, Turner, 1980, 1987). En este contexto, la celebración es considerada un espacio en el que el ritual y la performance de los diferentes actores intervinientes dramatizan a través de símbolos verbales y no verbales significados compartidos y visiones de la realidad, atravesadas, al mismo tiempo, por ejes diferentes: lo real y lo simbólico, la construcción de la identidad, la tristeza de la emigración, la utopía del retorno. También ha interesado indagar acerca del impacto de la política del estado portugués sobre el proceso de construcción de la identidad de los lusitanos que residen en Argentina,

Desde la antropología simbólica el ritual es definido como una conducta formal prescrita, cuya unidad más pequeña que aun conserva las propiedades específicas de la conducta ritual es el símbolo, y cuya influencia es determinante en el sentido que inclina a las personas y a los grupos a la acción social. De esta manera, la expresión simbólica de los significados compartidos yace en el centro de las relaciones humanas. El ritual constituiría una forma de argumento, de proceso, cuya particularidad es la de ofrecer una secuencia lineal no circular. (Turner, 1980: 21)

La acción performativa, entendida como la combinación del texto y la representación, tiene la peculiaridad que su direccionalidad es definitoria en cuanto al sentido que se le otorga al ritual y, al mismo tiempo, es estructurante del contexto a través de los medios de representación. Es necesario el análisis de estos dos aspectos para poder comprender cómo el ritual establece el significado y la experiencia para los participantes y, al mismo tiempo, permite a estos últimos su reflexión sobre esa experiencia. (Kapferer, 1986: 193).

En términos generales, puede afirmarse que las motivaciones que dan origen a las fiestas en los clubes portugueses de Argentina son aquellas cuyos objetivos están orientados a la interacción entre sus asociados y al esparcimiento. Así, además de la celebración del Día de Portugal, pueden mencionarse aniversarios de la fundación de cada institución, campeonatos deportivos intercomunitarios de niños y adultos, encuentros nacionales de todas las comunidades del país en los que se procede a la elección de la reina de las comunidades, llegada de la primavera, almuerzos con comidas típicas, entre otros.

Este artículo tiene su anclaje en los trabajos desarrollados desde mediados de la década del noventa, orientados a una reconstrucción de las transformaciones de la estructura productiva agraria de La Matanza, uno de los partidos bonaerenses que forman parte del Área Metropolitana de Buenos Aires. La emergencia de inmigrantes portugueses como los actores sociales que tuvieron un rol determinante en el desarrollo y consolidación de la producción hortícola, desde la década del sesenta hasta nuestros días, junto con la falta de investigaciones sobre la presencia de inmigrantes lusitanos en el proceso de reproducción social de nuestro país, fueron estímulos más que suficientes para la consecución de estudios sobre este grupo étnico. De esta manera, se fue construyendo a lo largo de los años un importante cuerpo de datos en relación con la comunidad portuguesa de La Matanza, proveniente de encuestas, entrevistas, historias de vida y observación participante en fiestas y celebraciones realizadas en el Club Portugués del Gran Buenos Aires de Isidro Casanova y en el Club Portugués de González Catán, ambas localidades del partido de La Matanza. También se participó de fiestas y celebraciones en el Club Portugués y en el Centro Patria Portuguesa, de la ciudad de Buenos Aires.

Portugueses en Argentina

A lo largo del siglo XX es posible diferenciar dos períodos en los que tuvo lugar una mayor intensidad de flujos migratorios portugueses a Argentina: entre 1920-1930 y 1940-1965. Los integrantes de la oleada migratoria temprana, procedentes del Algarve, se asentaron en la ciudad de Buenos Aires y en algunos núcleos urbanos de la costa atlántica. El segundo flujo portugués que llegó durante y después de la Segunda Guerra Mundial, proveniente de los distritos del norte lusitano, se radicó principalmente en los partidos que forman parte del Área Metropolitana de Buenos Aires, como La Matanza, Esteban Echeverría, José C. Paz, Gral. Rodríguez, Escobar, Merlo, entre otros. (Svetlitz de Nemirovsky, A., 2004: 210).

Los clubes portugueses se fueron conformando sobre la base del origen regional de sus asociados, pero es la fiesta que se celebra el 10 de junio, Día de Portugal, la más importante del calendario, cuya particularidad es la de integrar en el día de la patria a todos los inmigrantes originarios de las diferentes regiones del país de origen. Los integrantes de la Comisión de Comunidades Portuguesas de Argentina, formada por los presidentes de los clubes, dirimen mediante un sorteo el nombre del club al que le corresponderá organizar la celebración del Día de Portugal. Se invita a este evento a las comisiones directivas y a los asociados de todos los clubes, así como a autoridades municipales e invitados especiales. Dadas las distancias entre las ciudades donde se asentaron los portugueses a lo largo del país, en general la confraternización tiene lugar entre miembros de las instituciones ubicadas en localidades cercanas. La institución seleccionada a la que se hace referencia en este trabajo es el Club Portugués del Gran Buenos Aires, ubicado en la localidad de Isidro Casanova del partido de La Matanza.

Hasta la década del setenta, desde el estado portugués pesaba un estigma sobre sus emigrantes por haber abandonado el país durante los períodos de extrema pobreza. Pero el fin del colonialismo y las nuevas concepciones políticas de los países europeos, fueron factores que incidieron a partir de los setenta sobre la política del estado hacia quienes residían en el exterior. El día 10 de junio, que recordaba el *Día de Portugal, Camões y la Raza Lusitana* pasó a ser el *Día de Portugal, Camões y las comunidades portuguesas* (Feldman-Bianco, 1992: 148).

Las narrativas fundacionales son estructuras de significados, pero también estructuras de poder, afirma Bruner (1986: 144). La antigua celebración del 10 de junio como Día de la Raza Lusitana evidenciaba el sentido de dominación de los pueblos africanos que vivían en las colonias bajo la égida portuguesa. El fin de las colonias redujo la extensión del territorio portugués, que volvió a tener la superficie anterior a los viajes de los descubrimientos. Si las posesiones territoriales en el exterior habían finalizado fue necesario construir una nueva estructura política, que consistió en crear una nación global desterritorializada conformada por quienes viven dentro y fuera del territorio portugués. (Feldman-Bianco, 1992: 149).

El ritual de la celebración

Si bien es posible identificar tres momentos a lo largo del ritual en razón de que las acciones performativas estructuran contextos con sentidos diferentes, es necesario señalar que la celebración es sólo inteligible en su totalidad.

En un primer momento se plantea el sentido del ingreso al hall del Club. Entrar al edificio es cruzar una frontera y volver hacia atrás en el tiempo. Pasado y presente se funden en un tiempo y un espacio simbólico. Una conjunción de símbolos referenciales (Turner, 1980:32), aquellos relativos a hechos conocidos, adornan el lugar: carteles en portugués, afiches y fotografías de las regiones lusitanas, un típico patio abierto portugués con las paredes tapizadas con los tradicionales azulejos y una fuente de agua en el centro rodeada de flores, el altar de la Virgen de Fátima y el murmullo de las conversaciones en idioma portugués, a los que se suman símbolos de condensación que, de acuerdo con el autor que estamos comentando, tienen su raíz en lo emocional e inconiente, como la alegría de los reencuentros o los recuerdos que afloran de los aromas que salen de la cocina. Los símbolos se articulan en una estructura de experiencia colectiva intensa. Los semblantes reflejan serenidad y satisfacción.

La performance del segundo momento del ritual se caracteriza por su extrema formalidad. Una mirada al salón donde se realizará el evento permite observar una decoración que ofrece una dualidad. Sobre el

escenario, en una suerte de frontispicio, se aprecia en sobrerrelieve la imagen de un barco en el centro y, a ambos lados, los rostros del Gral. San Martín y Luis de Camões. A cada lado del escenario, las banderas de Argentina y Portugal. El sentido de la presencia de símbolos referenciales que integran la nación de origen y la de acogida puede interpretarse como una estrategia de marcación simbólica de la experiencia vital fragmentada. Cuando pregunté sobre el significado del barco, todos mis informantes dieron la misma respuesta: representa los viajes de descubrimientos del siglo XV y XVI y se explayaron con lujo de detalles sobre las tierras a las que habían llegado por primera vez. Los portugueses actuales se sienten orgullosos de los antepasados navegantes, al mismo tiempo que se identifican con sus hazañas; a pesar del paso del tiempo; unos y otros son iguales. Pero la posibilidad de que un mismo símbolo tenga diferentes sentidos, la polisemia, permite deducir que la figura del barco representa el viaje que ellos hicieron desde Portugal hacia Argentina. En el análisis del proceso migratorio (Svetlitz de Nemirovsky, A. y González, R., 1999:58, Svetlitz A. de Nemirovsky, 2005, 7) aparecen nuevamente el barco y el viaje como símbolos de la migración y, en todos los casos, el recuerdo provocó tristeza en nuestros informantes.

El ritual comienza con una representación colectiva que gira alrededor de una dualidad simbólica, la entonación de los himnos nacionales argentino y portugués coreados por la concurrencia. La canción patria portuguesa genera emoción y lágrimas en los asistentes. A continuación, nuevamente en un contexto dual, se escuchan discursos en español y/o portugués de fuerte contenido nacionalista, a cargo de líderes comunitarios y, en varias oportunidades, de funcionarios del gobierno portugués que han viajado para tal fin. La direccionalidad del ritual se encamina a continuación hacia un fin que ha perdido su dualidad y ha sido reducido a la unicidad: modelar ideas y marcar conductas ante el mandato del gobierno portugués hacia sus emigrantes de *integrarse sin asimilarse y mantener la presencia de Portugal en el mundo* (Feldman-Bianco, 1999: 149). El sentido es movilizar y al mismo tiempo reforzar la obligación y el compromiso de los miembros de la comunidad portuguesa. El texto y la representación tienen como propósito la orden de reproducción de la portugalidad en un estilo de evidente autoritarismo en la forma de expresión del mensaje. El sentido de la portugalidad, como uno de los símbolos de condensación del ritual, pasa aquí a un primer plano y sitúa al público como integrantes de los cinco millones de hermanos portugueses que actualmente residen fuera del país de nacimiento.

El público se mantiene en silencio; el ritual ha involucrado en forma intensa a los asistentes. La duración de esta segunda parte puede alcanzar unos cuarenta minutos aproximadamente y en su totalidad simboliza el mandato de adhesión, amor y respeto a dos naciones.

En relación con la representación de los líderes comunitarios, es necesario señalar que se ha adoptado aquí la perspectiva de conceptualizar los clubes como campos de poder en lugar de ser considerados como un sistema social (Turner, 1980: 56). En el hall de entrada del Club se los ve conversar en forma amigable y cordial con los demás miembros de la comunidad. Debe tenerse presente que en un grupo étnico pequeño en el que ha predominado la endogamia, sobre todo en la primera generación de portugueses, existe una red extensa de relaciones familiares, además de vínculos amicales. En la medida que comienza el momento de la celebración que hemos caracterizado aquí como formal, se produce una transformación en la representación de los líderes. Sin duda son ellos quienes adoptan el rol ritual principal; dirigen sus fuerzas sobre el otro grupo social presente, el público, autoidentificándose como emisarios de los valores y las normas emanadas del gobierno portugués. Si bien entran en juego las diferentes características de la personalidad de cada uno de los líderes, en general estos discursos tienen un sentido más de exigencia que de hermandad hacia sus coétnicos. De esta manera, el objetivo no es sólo reforzar la lealtad a dos naciones sino además ganar prestigio frente a sus compatriotas, competir con otros líderes de la comunidad, obtener beneficios en la nominación de cargos y demostrar capacidad y eficiencia frente al embajador de turno.

Tal como se señaló anteriormente, el público ha seguido en silencio el desarrollo del ritual. ¿Qué reflexiones generan en los asistentes la direccionalidad de los discursos de los líderes y de los funcionarios del gobierno portugués?. En la formalidad de la celebración podría pensarse que las implicaciones emocionales del silencio y la expresión de concentración de los rostros significan la aprobación de la idea de las dos patrias, del doble anclaje nacional. Ensimismado y con un dejo de cierta apatía, el público se abstiene de comentarios; se acepta el mensaje del ritual. Pero en situaciones informales la lectura es otra. El doble anclaje nacional, en su carácter de símbolo, genera un proceso de dislocación y de conflicto en relación con la pertenencia y con el proceso de construcción de la identidad. Vivir en un contexto nacional dual, en otras palabras, pertenecer a dos estructuras simbólicas, significa asumir las contradicciones y diferencias entre dos naciones. La identidad no puede ser separada de las dimensiones políticas, históricas y socioculturales

de cada una de ellas. El desasosiego de los inmigrantes se manifiesta en la expresión *no estoy aquí ni estoy allí*, escuchada en forma reiterada durante el trabajo de campo

De esta manera, durante el segundo momento de la celebración, considerado desde nuestra perspectiva como el contexto estructurante central del ritual, el objetivo es generar significados y reordenar la experiencia de la migración. Es importante señalar que en el ritual dominical que se celebra en las capillas portuguesas del partido de La Matanza, a cargo de curas brasileños, está también presente el símbolo del doble anclaje nacional, esta vez en la unión de lo sagrado y lo profano, lo religioso y lo nacional. (Svetlitz de Nemirovsky, A. y González R., 1999: 77).

Prosiguiendo con nuestro análisis del ritual de la celebración del Día de Portugal, se observa que en un tercer momento cambian las formas de las acciones performativas, que se orientan ahora a estimular la interacción social en un almuerzo de varias horas de duración, cuyo menú es una combinación de comidas portuguesas y argentinas, aunque es necesario aclarar que el plato que los organizadores asimilan a esta segunda categoría es también popular en Portugal. Desaparece toda referencia al país de acogida; a partir de símbolos como comidas, música y bailes se reinventa Portugal. Un nuevo elemento que estructura el contexto del ritual y promueve la participación de gran parte de los asistentes, es la música y el baile. En primer lugar son las canciones folklóricas lusitanas, interpretadas en el escenario por un pequeño conjunto musical formado por hombres y mujeres portuguesas de más de sesenta años, vestidos con trajes típicos y haciendo uso de instrumentos tradicionales. A continuación, niños y jóvenes lusodescendientes bailan danzas portuguesas luciendo trajes típicos adquiridos en Portugal. Nuevamente, las nuevas y viejas generaciones se unen en un tiempo y un espacio simbólico.

Finalmente, se reestructura la distribución de mesas y sillas del salón para dar lugar al baile, del que participan parejas de portugueses, sin intervención de lusodescendientes. Música, canciones y bailes se erigen en símbolos de la portugalidad, retrotraen el sentido biológico del tiempo y generan el sentimiento de inclusión en un mundo atemporal que *está en el corazón de todos nosotros*, como expresara uno de mis informantes.

Es de destacar que las mujeres portuguesas han estado simbólicamente ocultas en la representación del ritual. Es en este tercer momento que hacen su aparición como integrantes de un grupo musical tradicional, y como encargadas de preparar y servir la comida, tareas estas últimas que demandan un esfuerzo significativo en razón de que el número de asistentes oscila en general entre 1000 y 1200 personas. Desde una posición evidente de dominio masculino por parte de los organizadores, las mujeres portuguesas son relegadas al rol que desempeñan en la esfera del hogar: mantener activos los símbolos significativos de la portugalidad como las comidas, las canciones y la música. Las lusodescendientes se mantienen alejadas de las actividades de la cocina del club, y participan del almuerzo como parte del público general.

Conclusiones

En el ritual de la celebración del Día de la Patria en un club de la comunidad portuguesa de Argentina, es posible definir la construcción del doble anclaje nacional como símbolo dominante, en el que se distinguen dos componentes de sentidos opuestos que generan tensión, y que constituyen la característica básica de esta categoría de símbolos. (Turner 1980: 33). Mientras los líderes de los clubes, sobre la base de la política del estado portugués hacia sus emigrantes, estimulan y refuerzan las identidades portuguesa y argentina y reclaman en sus discursos la lealtad a dos naciones, los inmigrantes que residen en nuestro país viven la dislocación del doble anclaje como una vida fragmentada.

Una cuestión que queda pendiente es si los elementos esenciales de la portugalidad a la que hoy aluden los líderes comunitarios y los funcionarios del gobierno portugués son los mismos de la portugalidad de hace cincuenta años, cuando los inmigrantes que hoy asisten al Club Portugués abandonaron su país durante el gobierno de Oliveira Salazar. No hay duda que la complejidad de los procesos de transformaciones políticas, económicas e ideológicas que tuvieron lugar en Portugal han significado, necesariamente, una dinámica de la cultura. A esto hay que sumar el recambio generacional, cuyos miembros incorporaron nuevos valores e inventaron nuevas formas de vivir. Tal como sostiene Clifford (1988:133), la cultura es la base para la identidad de los sujetos. La desestructuración de la tradicional portugalidad, que ha dado paso

a nuevas esencias personales y colectivas, podría constituir un dilema para los inmigrantes portugueses en el proceso de reconstrucción del doble anclaje nacional. La vieja portugalidad con la que se han identificado toda la vida ha quedado desgastada por el paso del tiempo.

Finalmente, cabe el interrogante si los líderes comunitarios tienen conocimiento de la situación conflictiva que genera el mandato del doble anclaje nacional. Desde nuestra perspectiva es muy probable que lo tengan, y que la función del ritual de la celebración del 10 de junio no sea otra que la de construir y reconstruir sistemáticamente los sentimientos y las lealtades hacia las dos madres, la de nacimiento y la de acogida.

Bibliografía

- Bruner, E., (1986), *Ethnography as narrative*. En: V. Turner and E. Bruner, *The Anthropology of Experience*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.
- Clifford, J., (1988), *Dilemas de la cultura*. España. Editorial Gedisa.
- Feldman-Bianco, B., (1992), *Múltiple layers of time and space: the construction of class, ethnicity and nationalism among Portuguese immigrants*. En: Schiller, N., Basch, L. and
- Blanc-Szanton, C., *Towards a transnational perspective on migration*. New York: Annals of the New York Academy of Science. Volume 645.
- Goffman, E., (2001), *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Kapferrer, B., (1986), *Performance and the Structuring of Meaning and Experience*. En: Turner V. and Bruner, E., (Editores), *The Anthropology of Experience*. Urbana and Chicago, University of Illinois Press.
- Svetlitz A. de Nemirovsky y González R., (1999), *Productores portugueses en el Conurbano bonaerense. El caso del partido de La Matanza*. Informe Final de Investigación. Manuscrito. Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de La Matanza.
- Svetlitz de Nemirovsky, A., (2004), *Desarrollo e inmigración portuguesa en el Area Metropolitana de Buenos Aires. Transformaciones y continuidades agrarias en el partido de La Matanza*. Tesis de Doctorado. España: Universidad de Huelva. Manuscrito.
- Svetlitz de Nemirovsky, A., (2005), *Memoria de la inmigración*. En: *Seminário Encontros para a cidadania. A igualdade entre homens e mulheres nas comunidades portuguesas da América do Sul*. Buenos Aires.
- Turner, V. (1980), *La selva de los símbolos*. España: Siglo XXI Editores.
- Turner, V., (comp.), (1987), *The Anthropology of Performance*. New York: PAJ Publications.

